

BOB DYLAN TARANTEL

Aus dem amerikanischen Englisch
übersetzt von Carl Weissner

Revidiert und mit einem Nachwort versehen
von Heinrich Detering

HOFFMANN UND CAMPE

Tarantula

Tarantel

A Blast of Loser Take Nothing

jack of spades—vivaldi of the coin laundry—wearing a hipster’s dictionary—we see him brownnosing around the blackbelts & horny racing car drivers—dashing to & fro like a frightened uncle remus ... an days that he gets no mail he rises early, sticks paper up the pay phones & cons the bubble gum machines ... »the world owes me a living« he says to his half-hawaiian cousin, the half-wit, joe the head who is also planning to marry a folksinger next month—»round & round, old joe clark« is being recited from the steps of the water & light building as jack ambles by with a case full of plastic bubbles—things look well for him: he can imitate cary grant pretty good. he knows all the facts why mabel from utah walked out on horace, the lightingman from Theatre Altitude. he has even stumbled onto a few hairy secrets of mrs. Cunk, who sells fake blisters at the world’s fair—

Und rumms: Der Verlierer geht leer aus

pik-bube – vivaldi des waschsalons – bekleidet mit einem hipster-wörterbuch – wir sehen ihn wie er den karatemeistern & geilen rennfahrern in den arsch kriecht – er rast hin & her wie ein aufgeschreckter onkel remus ... an tagen wo er keine post bekommt, steht er zeitig auf, stopft papier in die öffentlichen telefone & trickst die kaugummiautomaten aus ... »die welt schuldet mir ein anständiges leben« sagt er zu seinem halb hawaiianischen halbdooften cousin, joe dem kopf, der außerdem vorhat, nächsten monat eine folksängerin zu heiraten – »round & round, old joe clark« wird auf der treppe vor den stadtwerken rezitiert als jack vorbeischlendert mit einer schachtel voll plastikkugeln – es sieht gut aus für ihn: er kann ziemlich gut cary grant imitieren. er kennt sämtliche gründe warum mabel aus utah ihren horace sitzenließ, den beleuchter am Höhenkamm-Theater. durch zufall ist er sogar einigen haarigen geheimnissen von mrs. Cunk auf die schliche gekommen, die auf der weltausstellung falsche

plus being able to play a few foreign legion songs on the yoyo always managing to look like a grapefruit in case of emergency ... he brags about his collection of bruises & corks & the fact that he pays no attention to the business world. he would rather show his fear of the bomb & say what have you done for freedom than to praise an escaped mental patient who pisses on the floor of junior's delicatessen—jack of spades, with his axe, the record player. with his companion, the menu. & his destination, a piece of kleenex—never touches the cracks on the sidewalk—»jack« says his other cousin, Bodeguard, half danish & half surfer, »how come you always act like Crazy, jackie gleason's friend? i mean wow! aint there enough sadness in the world?« jack walks by in a flash—he wears ear plugs—from the steps of the water & light building, the band, after knocking all the juice out of their horns, begin to play on my papa ... jack, shocked, takes a second look, raises his hand in a nazi salute. a woodsman, walking by with an axe, drops it. a D.A.R. woman flies off the handle. looks at jack. says »in some places, you'd be arrested for obscenity« she doesnt even hear the band ... she falls down a sidewalk crack / the band leader, paying no attention, does a slight curtsy, sneezes. points his wand at the classical guitar ... a street cleaner bumps into jack & says & i quote

frostbeulen verkauft – außerdem kann er einige lieder der fremdenlegion auf dem yoyo spielen & immer wenn not am mann ist wie eine pampelmuse aussehen ... er prahlt mit seiner kollektion von schrammen & korken & der tatsache dass er der geschäftswelt keine beachtung schenkt, er würde lieber offen seine angst vor der bombe zeigen & sagen was habt ihr für die freiheit getan als einen entlaufenen geisteskranken zu loben der in juniors delikatessengeschäft auf den boden pisst – pik-bube, mit seinem instrument, dem plattenspieler. mit seinem kompagnon, der speisekarte. & seinem ziel, einem stück kleenex – tritt nie auf die risse im bürgersteig – »jack« sagt sein anderer cousin, Bodeguard, halb däne & halb surfer, »wieso benimmst du dich ständig wie Crazy, jackie gleasons freund? ich meine, wow! gehts auf der welt nicht schon traurig genug zu?« jack saust vorüber wie der blitz – er hat sich ohrstöpsel reingesteckt – auf der treppe vor den stadtwerken beginnt die band nachdem alle den saft aus ihren trompeten rausgelassen haben, oh mein papa zu spielen ... jack stutzt, sieht noch mal hin, hebt den arm zum deutschen gruß. ein waldarbeiter, der mit einer axt vorbeikommt, lässt sie fallen, eine von den Töchtern der Amerikanischen Revolution verliert die beherrschung. sieht jack an. sagt »in manchen gegenden würde man sie wegen obszönität verhaften« sie hört nicht mal die band ... sie fällt in eine ritze im bürgersteig / der bandleader, ohne hinzusehen, macht eine kleine verbeugung & niest. hebt seinen zauberstab zur klassischen gitarre ... ein straßenkehrer rempelt jack an & sagt & ich zitiere »na

»o.k. so i bumped into you. i dont even care. i got me a little woman at home. i know a good radiator down the block. man, i aint never gonna starve. would you like to buy a pail?« jack, amazed, rearranges his collar & heads off to the bell telephone hour. which is located beyond the next cop car ... he passes a hot dog stand. a sauerkraut hits him in the face ... the band is playing malaguena salerosa—the D.A.R. woman pops out of the sidewalk, hears the band, screams, starts doing the jerk. the street cleaner steps on her ... jack hasnt eaten all day. his mouth tastes funny—he has his unpublished novel in his hand—he wants to be a star—but he gets arrested anyway

hi y'all. not much new happening.
sang at the vegetarian convention
my new song against meat. everybody
dug it except for the plumbers neath
the stage. this one little girl,
fresh out of college & i believe
president of the Dont Stomp Out the
Cows division of the society. she tried
to push me into one of the plumbers.
starts a little chaos going, but you
know me, i didnt go for that not one
little bit. i say »look baby, i'll sing

gut, hab ich dich also angerempelt. mir doch egal. ich hab ne kleine frau zu hause. ich weiß wo's unten an der straße 'n prima heizkörper gibt. mann, ich werd nie hunger leiden müssen. möchtest du einen eimer kaufen?« jack zupft sich verblüfft seinen hemdkragen zurecht & macht sich auf den weg zur bell telephone hour. die hinter dem nächsten streifenwagen liegt ... er kommt an einem hotdog-stand vorbei, ein sauerkraut fliegt ihm ins gesicht ... die band spielt malaguena salerosa – die von den Töchtern der Amerikanischen Revolution poppt aus dem loch im bürgersteig herauf, hört die band, kreischt & fängt an den jerk zu tanzen, der straßenkehrer tritt auf sie drauf ... jack hat den ganzen tag noch nichts gegessen, er hat einen komischen geschmack im mund – er hat seinen unveröffentlichten roman in der hand – er wäre gern ein star – aber verhaftet wird er trotzdem

hi, alle zusammen. nicht viel neues zu berichten. sang auf dem vegetarier-kongress mein neues anti-fleisch-lied. hat allen prima gefallen, außer den klempnern unter der bühne. aber dieses kleine mädchen, frisch vom college & ich glaube vorsitzende der Vereinigung Gegen Die Ausrottung Der Kühe. also die versuchte mich gegen einen der klempner zu schubsen. bricht ein kleines chaos vom zaun, aber ihr kennt mich ja, ich bin nicht die bohne drauf eingegangen. ich sag

for you & all that, but just you dont
go pushing me, y'hear?« i understand
that theyre not gonna invite me back
cause they didnt like the way i came on
to the master of ceremony's old lady, all
in all, i'm making it tho. got a new song
against cigarette lighters. this matchbook
company offered me free matches for the rest
of my life, plus my picture on all the
matchbooks, but you know me, it'd take a
helluva lot more'n that before i'd sell out—
see you around nomination time

your fellow rebel
kid tiger

»hör mal, baby, ich sing für dich & alles
aber schubs mich hier bloß nicht rum, ver-
standen?« soviel ich höre wollen sie mich
nicht mehr einladen weil es ihnen nicht
passte wie ich mich gegenüber der frau des
tagungsleiters benommen habe, aber alles
in allem bin ich stark im kommen. hab einen
neuen song gegen feuerzeuge. ein streichholz-
hersteller hat mir angeboten, mich für den
rest meines lebens umsonst mit streichhölzern
zu versorgen, plus mein bild auf allen
streichholzschachteln, aber ihr kennt mich,
mir muss man verdammt viel mehr anbieten
eh ich weich werde – wir sehn uns dann bei
der nominierung

euer mitrebell
kid tiger

Content

Guns, the Falcon's Mouthbook & Gashcat Unpunished	6
Having a Weird Drink with the Long Tall Stranger	30
(Pointless Like a Witch)	36
Ballad in Plain Be Flat	40
On Busting the Sound Barrier	46
Thermometer Dropping	50
Prelude to the Flatpick	54
Maria on a Floating Barge	66
Sand in the Mouth of the Movie Star	70

Inhalt

Schießeisen, das Mundbuch des Falken & ein ungestrafter Schwätzer	7
Merkwürdiges Cocktailgespräch mit dem ellenlangen Fremden	31
(Witzlos wie eine Hexe)	37
Ballade in Bäh-Dur	41
Über das Durchbrechen der Schallmauer	47
Das Thermometer fällt	51
Vorspiel zum Flatpick	55
Maria auf einer schwimmenden Barke	67
Sand im Mund des Filmstars	71

Roping Off the Madman's Corner	76
Saying Hello to Unpublished Maria	80
Forty Links of Chain (A Poem)	84
Mouthful of Loving Choke	92
The Horse Race	100
Pocketful of Scoundrel	104
Mr. Useless Says Good-bye to Labor & Cuts a Record	108
Advice to Tiger's Brother	112
On Watching the Riot from a Filthy Cell or (The Jailhouse Has No Kitchen)	116
Hopeless & Maria Nowhere	122
A Confederate Poke into King Arthur's Oakie	128
Guitars Kissing & the Contemporary Fix	134
Advice to Hobo's Model	148
A Blast of Loser Take Nothing	152

Ein Absperrseil für die Ecke des Irren	77
Ein Besuch bei der unveröffentlichten Maria	81
Vierzig Kettenglieder (Ein Gedicht)	85
Mundvoll zärtliches Gewürge	93
Das Pferderennen	101
Eine Portion Halunke	105
Herr Nutzlos sagt der Gewerkschaft adieu & nimmt eine Schallplatte auf	109
Ratschläge für Tigers Bruder	113
Den Straßenkämpfen aus dem Inneren einer verdreckten Zelle zusehen oder (Das Zuchthaus hat keine Küche)	117
Hoffnungslos & Nirgends Maria	123
Ein Südstaaten-Spion in König Arthurs Schwafelrunde	129
Gitarren, Küsse & die zeitgenössische Malaise	135
Ratschläge für ein Landstreicher-Fotomodell	149
Und rumms: Der Verlierer geht leer aus	153

making love on maria's friend	Liebe machen mit marias freundin
160	161
Note to the Errand Boy as a Young Army Deserter	Notiz für den Laufburschen als jungen Deserteur
166	167
Taste of Shotgun	Schmeckt nach Schießgewehr
170	171
Mae West Stomp (A Fable)	Mae West Stomp (Ein Märchen)
176	177
Black Nite Crash	Mitternächtlicher Crash
182	183
Hostile Black Nite Crash	Feindseliger mitternächtlicher Crash
188	189
Unresponsible Black Nite Crash	Unverantwortlicher mitternächtlicher Crash
192	193
Electric Black Nite Crash	Elektrischer mitternächtlicher Crash
194	195
Somebody's Black Nite Crash	Mitternächtlicher Crash von irgendwem
198	199
Seems Like a Black Nite Crash	Sieht nach mitternächtlichem Crash aus
204	205
Chug A Lug—Chug A Lug	Chug A Lug – Chug A Lug
Hear Me Hollar Hi Dee Ho	Hör mich jodeln, Holla-dio
210	211
Paradise, Skid Row & Maria Briefly	Paradies, Armenviertel & Maria in aller Kürze
214	215
A Punch of Pacifist	Ein Hanswurst von einem Pazifisten
218	219
Sacred Cracked Voice & the Jingle Jangle Morning	Heilige gebrochene Stimme & der Tingeltangel-Morgen
224	225
Flunking the Propaganda Course	Der verpatzte Propagandakurs
230	231

Ape on Sunday	236
Cowboy Angel Blues	254
Subterranean Homesick Blues & the Blond Waltz	266
Furious Simon's Nasty Humor	278
I Found the Piano Player Very Crosseyed But Extremely Solid	284
The Vandals Took the Handles (An Opera)	292
A Sheriff in the Machinery	308
False Eyelash in Maria's Transmission	318
Al Aaraaf & the Forcing Committee	324

Affe am Sonntag	237
Cowboy-Engel-Blues	255
Heimweh-Blues aus dem Keller & der Blonde Walzer	267
Der wütende Simon und sein boshafter Humor	279
Ich fand den Pianisten ziemlich link aber äußerst solide	285
Die Bengel ham die Schwengel abmontiert (Eine Oper)	293
Ein Sheriff im Räderwerk	309
Falsche Augenwimper in Marias Getriebe	319
Al Aaraaf & die Treibhaus-Kommission	325
Nachwort: »Though this be madness, yet there is method in't«	345

Die Originalausgabe erschien 1971 unter dem Titel *Tarantula*
bei Macmillian & Scribner, New York.

1. Auflage 2016

Copyright © 1966 by Bob Dylan

Copyright renewed © 1994 by Bob Dylan

All right reserved.

Copyright der deutschsprachigen Ausgabe

© 2016 by Hoffmann und Campe Verlag, Hamburg

www.hoca.de

Satz: Dörlemann Satz, Lemförde

Gesetzt aus der Aldus

Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

Printed in Germany

ISBN 978-3-455-00116-7


HOFFMANN
UNDCAMPE

Ein Unternehmen der
GANSKE VERLAGSGRUPPE